

Не віддавай кохання серце все (переклад Тетяни Даніленко)

Вільям Батлер Єйтс

Переклад з Вільяма Батлера Єйтса "NEVER GIVE ALL THE HEART"

Не віддавай кохання серце все!
Хоч жінка сподівається на це —
Жінкам палким у захваті здається,
Чужим дано їм володіти серцем,
Що поцілунки їх чарівність мають
Таку, що ніби серце в них зникає.
В коханні йде невпинна дивна гра —
Не віддавай їй серця задарма!
Якщо ж ти серце розчинив в коханні,
Віддав любові всі свої бажання —
Ти гру свою вже вести не зумів,
Бо ти оглух, осліпнув, онімів.
Як серце свòє ти подарував,
В любовному змаганні вже програв...

3-4. 11. 2023

© Тетяна Даніленко

Не віддавай любові серце все,
Коханий сподівається на це —
Йому, палкому, в захваті здається,
Що він твоїм заволодіє серцем,
Як поцілунку спробуєш ти зілля,
То серцю вже не знайдеться спасіння.
Двобій піде вже не на твій рахунок —
Не знайдеш від поразки порятунк!
Бо як кохання серце віддала,
То стала ти глуха, сліпа, німа —
Тебе чужая воля підкорила,
Свої вже вільно не розправиш крила.
Як серце свòє ти подарувала
В любовному змаганні вже програла...

05. 11. 2023

© Тетяна Даніленко

Ілюстрація — картина австрійського художника Крістіана Склоє (Christian Schloe)

Перший варіант перекладу більш близький до оригіналу, оскільки він, як і у Єйтса, адресований чоловікам.

Другий варіант перекладу — вільний, адресований жінкам

